



Far Eastern Economic Review (online)

2008年11月26日揭示

<http://www.feer.com/international-relations/2008/november/Corporate-Japans-War-Stories>

Corporate Japan's War Stories

日本企業の戦争物語

by William Underwood and Mindy Kotler

ウィリアム・アンダーウッド、ミンディ・カトラー

Since the end of World War II, businesses in Japan have seemed intent on fighting a rear-guard action to rewrite the wartime history of their country. This recurring tendency has a pernicious effect on Japan's postwar relationships and undermines its corporate citizenship efforts.

第二次世界大戦終結以降、日本企業は、自国の戦時の歴史を書き直す戦いで後衛を務めることに、余念がなかったようです。繰り返し現れたこの傾向は、戦後の日本をめぐる関係に悪影響を及ぼし、世界の企業市民としての日本の努力を傷つけてきました。

The latest example of rewriting is the "True Modern Japan" essay contest, sponsored by the hotel and condominium developer APA Group. Gen. Toshio Tamogami, Japan's air force chief of staff, won the contest with a paper asserting that Imperial Japan fought a just war that was forced upon it by a Soviet-manipulated American president.

歴史修正の最新の例は、ホテル・マンション開発業者アパグループが主催した「真の近現代史観」論文コンテストです。田母神俊雄空将（航空自衛隊幕僚長）は、日本帝国が、ソビエトによって操られた米大統領が仕掛けてきた戦争を戦ったのは正しい戦いだった、と主張する論文でそのコンテストに優勝しました。

Although Gen. Tamogami was promptly dismissed, his public writing is not an isolated incident. Many Japanese companies, including the successor to Prime Minister Taro Aso's family firm, have promoted their own idealized versions of the Asia Pacific War.

田母神空将は即座に更迭されましたが、彼が発表した論文は孤立した事件ではありません。麻生太郎首相のファミリー・ビジネスを引き継いだ会社を含み、多くの日本企業が、自分たちに都合のよいアジア太平洋戦争の物語を広めてきました。

In 1975, to mark the centennial of the family business empire, Taro Aso as president and CEO of Aso Cement Company oversaw the publication of its history. The resulting 1,500-page book glorifies

Aso Mining's role in the Japanese war effort and suggests, like the winning APA Group essay, that Japan was tricked into attacking the United States.

1975年、家族企業帝国の設立百周年を記念するため、麻生セメント社の社長兼最高経営責任者だった麻生太郎は、社史の出版を監督しました。完成した1,500ページの本は、麻生鉱山が日本の戦争遂行に果たした役割を賛美し、アパグループ主催による論文コンテスト優勝作と同様、日本は米国を攻撃するよう騙されたのだと示唆しています。

The "Aso Fights" section of the book states that top U.S. leaders had detailed knowledge of Japanese military plans prior to Dec. 7, 1941. Japan was purposely allowed to strike the first blow, in this telling, so that "Remember Pearl Harbor" could become a rallying cry for Americans. Like Gen. Tamogami, the Aso historians conclude that "this cleverly united American opinion for war against Japan."

社史のうち、「戦う麻生」のセクションでは、米国の指導者が1941年12月7日以前の日本の軍事計画に関して詳細な知識を得ていたと、述べています。それによれば、「リメンバー・パールハーバー」が米国人の合言葉となるよう、日本にわざと最初の一撃を打たせたというのです。田母神空将と同じように、麻生企業の歴史家たちは、「これが、対日戦争に関する米国の世論を巧みに統一したのだ」と結論付けています。

Aso Mining then became a "kamikaze special attack production unit," according to the book. "People like Korean laborers and Chinese prisoners of war filled the void" in Kyushu's coalfields as Japanese miners left for military service.

社史によれば、麻生鉱山はその後「神風生産特攻隊」になりました。日本人の坑夫が九州から戦場に去った後、「その補充に朝鮮人労働者や中国人俘虜などが、当てられるようになった」。

The history, however, omits all mention of the 300 Allied prisoners of war (197 Australians, 101 British, and two Dutch) who were also forced to dig coal without pay for Aso Mining. This fact became widely reported in 2006, but Japan's Foreign Ministry disputed the media accounts and insisted that "our government has not received any information the company has used forced laborers." Mr. Aso was foreign minister at the time.

しかしながら社史は、麻生鉱山のために無給で石炭を掘らされた300人の連合軍捕虜（オーストラリア人197人、英国人101人、オランダ人2人）については全く触れていません。この事実は2006年に広く報道されましたが、日本外務省はそれらのメディア報道に反論し、「我々の政府は、当該会社が強制労働者を使用したといういかなる情報も受け取っていない」と主張しました。麻生氏はその当時外務大臣でした。

Yet, in early 1946, the Japanese government presented Allied war crimes investigators with the Aso Company Report, detailing living and working conditions for the 300 prisoners. Written on Aso Mining stationery and bearing company seals, the report can be found in the U.S. National Archives. It is not too different from the reports submitted to Occupation authorities by over 50 Japanese companies who profited from POW labor.

しかし日本政府は1946年前半、300人の連合軍捕虜の生活・労働環境を詳細に伝える麻生企業の会社報告書を、連合軍の戦争犯罪捜査官に提出していました。麻生鉱業の社内便箋に書かれ社印が押されたこの報告書は、米国国立公文書館で閲覧することができます。それは、捕虜強制労働で利益を得た50社以上の他の日本企業が占領軍当局に提出した報告書とさして変るところのないものでした。

An opposition party lawmaker, using a blow-up of the Aso Company Report as a prop, directly questioned the prime minister about his family's use of forced labor in parliament earlier this month. Prime Minister Aso noted he was only five years old when the war ended and defiantly insisted that "no facts have been confirmed."

野党議員の一人は今月初め、麻生企業の会社報告書を拡大した写真を使い、彼の家族が課した強制労働について、国会で直接首相に質問しました。麻生首相は、戦争が終わったとき彼がたった5歳だったことを述べ、「これは確認は全くされていない」と挑戦的に主張しました。

The problem with these airbrushed histories is that they have allowed corporate Japan to avoid taking steps toward reconciliation with its Allied POW, Korean or Chinese victims of forced labor. This resistance to confronting past conduct is no longer due to fear of legal responsibility, since courts in Japan and elsewhere have consistently ruled that postwar treaties waived the right to file private lawsuits against the Japanese state and industry. Only moral responsibility remains.

これらの歴史修正にともなう問題は、日本の経済界が強制労働の被害者である連合軍捕虜や朝鮮人中国人に対し、和解に向けた行動を避けるのを、それが許してきた点です。日本その他で開かれた法廷が、日本政府や企業を個人的に訴える被害者の権利は戦後の条約で放棄されていると何度も裁定を下しているのですから、法的義務への恐れから過去の行為と向き合うことを拒む理由はもはやないはずです。残っているのは道義的責任だけなのです。

The British, Canadian, Australian, New Zealand, Dutch and Norwegian governments have responded to Japan's failure to act by compensating their own surviving POWs. They consider it a debt of honor. South Korea's government also has begun national payments to its victims of Japanese labor conscription.

イギリス、カナダ、オーストラリア、ニュージーランド、オランダ、そしてノルウェーの各政府は、日本が行動を起こそうとしない現実に対応し、生存する自国の元日本軍捕虜に補償する、という措置をとりました。彼らは、それが元捕虜に対する名誉の義務であると考えたのです。韓国の政府も、日本での徴用犠牲者に国家による支払いを始めました。

Although all suits in Japanese courts by Asian and Western forced laborers have been rejected, the courts have acknowledged their suffering and the lack of compensation. Some Japanese judges have recommended that either the government or the Japanese firms involved voluntarily provide redress.

アジアと西洋の強制労働者が日本の法廷で起こした訴訟は全て棄却されましたが、法廷は彼らの苦しみと補償の欠如は認めているのです。日本人裁判官の何人かは、政府か日本企業のどちらかが自発的に補償することを勧めました。

Sadly, corporate Japan fends off these solutions, relying on the same faulty history as Gen. Tamogami and Mr. Aso. In a 2005 defense strategy, lawyers for Mitsubishi Materials Corporation lambasted the “victor’s justice” of the Tokyo Trials and questioned whether Japan ever “invaded” China at all. They warned the Fukuoka judges that compensating the elderly Chinese forced labor survivors would saddle Japan with a “mistaken burden of the soul.”

悲しいことに、日本の経済界はそれらの解決策を払いのけてきました。彼らは田母神空将と麻生首相と同じ誤った歴史観に頼っています。2005年の弁護戦略として、三菱マテリアル株式会社の弁護士は、東京裁判を「東京裁判史観」とこきおろし、日本はいったい本当に中国を「侵略したのか」と、疑問を投げかけました。彼らは、中国人の年老いた強制労働の生き残りに補償をすることは、日本人に「誤った心の負担」を負わせることになると、福岡の判事に警告しました。

“Was Japan an Aggressor Nation?”, the title of Gen. Tamogami’s polemic, was neither an aberration nor original. The essay and Japanese industry’s evasion of its wartime past form a pattern that continues to damage Japan’s international credibility as a responsible partner.

「日本は侵略国家であったのか」と題した田母神空将の論争は、例外的なものでもオリジナルなものでもありませんでした。その論文と日本産業界の戦争の過去から逃れようとする姿勢は、同一パターンを形成しており、それは、責任あるパートナーとしての日本の国際的信頼性を、傷つけ続けているのです。

Dr. William Underwood is an independent scholar specializing in Japan’s forced labor history. Mindy Kotler is director of the Washington-based Asia Policy Point that studies Asian security.

ウィリアム・アンダーウッド博士は、日本の強制労働の歴史を専門にする独立学者。ミンディ・カトラーは、アジアの安全保障を研究するワシントンベースの「アジア・ポリシー・ポイント」のディレクター。